

# X Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental – UAB 2019

horaris [schedule](#) horario

8.30 –  
14.00

## INSCRIPCIÓ – REGISTRATION

RECEPCIÓ- LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

9.00 –  
9.20

## BENVINGUDA - WELCOME

AULA 004

Dr. Armand Sánchez, Vicerector de Recerca i de Transferència / Vice-Rector for Research and Transference

Dr. Joaquín Beltrán, Director del Departament / Head of the Department

Dra. Montserrat Franquesa, Comitè organitzador / Organizing Committee

9.20 –  
10.30

## CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE

AULA 004

Dr. Chris Berry

King's College London

### Chinese Film Festivals: Sites of Translation

AULA 004

AULA 005

AULA 002

10.30 –  
12.00

Sessió 1: GÈNERE I JAPÓ / GENDER AND JAPAN

Sessió 2: GÈNERE I IDENTITAT / GENDER AND IDENTITY

Sessió 3: TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL I ACCESSIBILITAT / AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ACCESSIBILITY

Moderadora: Mercé Altimir

Moderador: Irene Hermosa

Moderadora: Olga Torres

Alejandro Manuel Sanz Guillen  
*Caballeros del Japón: la construcción de la imagen del japonés durante el siglo XVII en Europa*

Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas  
*"Analysis of Interruptions and Insults through Subtitling in Family Guy (1999-)"*

Natalia Méndez Silvosa *El doblaje de sociolectos: el inglés afroamericano*  
Estel-la Oncins Noguer *LiveTextAccess (LTA) European Project*

Sabrina Vaquerizo González *Análisis difractivo de Hula Girl: una visión desde el posthumanismo*

Sandra Llopart Babot *Traducción y recepción en España de la literatura afroamericana escrita por mujeres*

Hong An *La traducción del manual de instrucciones de los productos inteligentes (el smartphone y la tableta): estudio contrastivo entre chino y español*

Ana Galán Sanz *Una lectura feminista de la pintura "La Llama" de Uemura Shōen*

Lisa Woytowicz *Personality Traits and Listening Styles. A Comparison between Conference Interpreters and Other Professionals*

Sergio Paterna Crespo *Una aproximación a la adaptación y la censura del elemento LGTB+ en el manga y el anime: "La rosa de Versalles" de Riyoko Ikeda*

12.00 –  
12.30

## PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

12.30-  
14.00

Sessió 4: INTERPRETACIÓ /  
INTERPRETING

Moderadora: Marta Arumí

Mohammed Jasim Aal Hajiahmed  
*Cognitive Processes in Simultaneous  
Interpreting from English into Arabic:  
The case study of Problems and  
Interpreters' Strategies*

Natalia Rodríguez Vicente *Can  
Interpreters Promote Person-centred  
Health Care? A Case Study from the  
Edinburgh Department of  
Psychological Medicine*

Nora Brüsewitz *Simultaneous  
Interpreting 4.0 – Is Automatic Speech  
Recognition the Next Step?*

Rong Cong *Occupational Stress in  
Simultaneous Interpreting*

Sessió 5: SOCIETAT I POLÍTICA D'ÀSIA  
ORIENTAL / SOCIETY AND POLITICS OF  
EAST ASIA

Moderador: Gustavo Pita

Enrique Mora Roás *La Restauración  
Meiji y la adaptación de Japón a las  
lógicas Modernidad.  
De la visión teórica a las subjetividades  
de los subalternos*

Anna Toombs *Urban Poetics in Korean  
'Social Mystery' Novels: Song Si-woo's  
Residential Spaces*

Chentao Peng *The Interpreter's Role in  
Chinese Premier-Meets-the-Press  
Conference*

Marina Shafir *The Urban Synergistic  
Network. The Guangdong-Hong Kong-  
Macao Greater Bay Area Plan and its  
Background*

Sessió 6: TERMINOLOGIA I CORPUS /  
TERMINOLOGY AND CORPUS

Moderador: Wei Sun

Xinyu Zhang *Fórmulas de la  
nomenclatura gastronómica de China  
y su relación con las técnicas de  
traducción*

Francina Sole-Mauri *A New English-  
French Legal Parallel Corpus*

Mina Ebrahimi Erdi *Persian Corpus-  
based Political Terminology*

14.00 –  
15.30

DESCANS PER DINAR – LUNCH TIME

15.30 –  
17.00

Sessió 7: IDEOLOGIA / IDEOLOGY

Moderadora: Gema Rubio

Joan Ferrarons i Llagostera *Toponymy,  
Cultural Identity and Translation*

Helena Küster *Translating Literary  
Multilingualism: Monica Ali's "Brick  
Lane" in Spanish and German*

Shaily Zolfaghari *Translation as a  
Solution to Exclusionist Anglo-centric  
Academic Publishing Standards*

Manuel de Jesús Rocha Pino *La  
asociación estratégica China-Alemania  
y la Iniciativa Cinturón y Ruta de la  
Seda*

Sessió 8: ESTUDIS DE TRADUCCIÓ /  
TRANSLATION STUDIES

Moderadora: Montserrat Franquesa

Giovanni Iriti *The Translator's  
Instrumental Competence: State of the  
Art*

Olga Jeczmyk Nowak *Hacia una  
clasificación de estrategias cognitivas  
para la resolución de problemas de  
traducción en traducción escrita*

Matteo Mandis *La revisión de  
traducciones literarias: un contrapeso  
necesario*

Xuanzi Cao *Dos reformadores de la  
traducción budista en China,  
Kumarajiva y Xuan Zang*

Sessió 9: TRADUCCIÓ I  
INTERCULTURALITAT / TRANSLATION  
AND INTERCULTURALITY

Moderador: Miquel Edo

María del Valle Guerra *K-Pop versus C-  
Pop, valores confucianos en la  
juventud argentina*

Javiera Reyes Navarro *Crime of Visual  
Shock. Intercultural Exchange and  
Adaptation in the Visual Kei Scene of  
Santiago de Chile*

Eva Lalkovičová *Las estrategias de  
traducción de los elementos culturales  
en las traducciones checas y eslovacas  
de la obra de Gabriel García Márquez*

Mei Huang *The Ancient Silk Road and  
its Silent Narratives: Echoes from the  
Past that Challenge Contemporary  
Depoliticization Policies In China*

17.00 –  
18.15

Sessió 10: TRADUCCIÓ I DIDÀCTICA /  
TRANSLATION AND DIDACTICS

Moderador: Daniel Segura

Beatriz Reverter Oliver *La inclusión educativa en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad Valenciana: ¿qué papel tiene la traducción audiovisual?*

Laura Asquerino Egoscozabal *La formación de traductores japonés-español en España. Estudio sobre la situación actual y las necesidades de la formación*

Sajedeh Sadat Hosseini *Project-Based Instruction: Bridging the Gap in Professional Translator Education*

Sessió 11: TRADUCCIÓ LITERÀRIA /  
LITERARY TRANSLATION

Moderador: Jordi Mas

Luyao Liu *¿Funciona la transposición interlingüística de metáforas? Una aproximación a la traducibilidad de metáforas en la traducción literaria al chino*

Meiou Zhao *Eco-translation: an Ecocritical Study of English Translation of Classical Chinese Poetry — Kenneth Rexroth as a Case Study*

Nuria Gasó Gómez *Los comienzos de la recepción de Friedrich Hölderlin en lengua española*

Sessió 12: TECNOLOGIA /  
TECHNOLOGY

Moderadora: María Jiménez

Paola Ruffo *Human-Computer Interaction in Translation: Literary Translators on their Roles and Technology*

Ariana López Pereira *Traducción automática neuronal y traducción automática estadística: percepción y productividad*

Babak Yazdani Fazlabadi *Translation Technologies in Undergraduate Translator Training Programs at Iranian Universities*

18.15

**CLOENDA – CLOSING REMARKS**

AULA 004

18.30

Dr. Hesham Abu-Sharar, Vicedegà d'Estudis de Grau i de Postgrau de la Facultat de Traducció i d'Interpretació / Vicedean of Graduate and Postgraduate Studies of the Faculty of Translation and Interpreting

Dra. Gema Rubio Carbonero, Comitè organitzador / Organizing Committee